Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Lewiego, naczelnicy (rodów swoich) ojców, zostali zapisani w zwoju Spraw Dziennych aż do czasów Jochanana, syna Eliasziba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Lewiego, naczelnicy rodów, zostali zapisani w zwoju Kronik aż do czasów Jochanana, syna Eliasziba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Lewiego, naczelnicy rodów, *zostali* spisani w księdze kronik aż do dni Jochanana, syna Eliasziba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie mówię Lewiego, przedniejsi z domów ojcowskich, zapisani są w księgach kroniki aż do dni Jochanana, syna Elijasybowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Lewi przełożeni domów napisani w Księgach słów dni, i aż do dni Jonatan, syna Eliasib. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Lewiego: głowy ich rodów zostali spisani w kronice, i to do dni Jochanana, syna Eliasziba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Lewiego, naczelnicy rodów, zostali zapisani w Księdze Dziejów aż do czasów Jochanana, syna Eliasziba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naczelnicy zaś rodów lewickich zostali spisani w księdze kronik, lecz tylko do czasów Jochanana, wnuka Eliasziba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli chodzi o potomków Lewiego, imiona przywódców ich rodzin zostały zapisane w księdze Kronik aż do czasów Jochanana, syna Eliasziba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przełożeni rodów lewitów zostali wpisani na listę w Księdze Kronik, ale tylko do czasów Jochanana, wnuka Eljasziba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Левія володарі батьківщин записані в книзі літопису і аж до днів Йоанана сина Елісуя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przedniejsi z przodków synowie Lewiego, zapisani są w Zwojach Spraw Czasów, aż do dni Jochanana, syna Eliasziba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Lewiego jako głowy domów patriarchalnych byli zapisani w księdze dziejów – aż po dni Jochanana, syna Eliasziba. |